



FACULTAD DE  
TRADUCCIÓN Y  
DOCUMENTACIÓN

**DEPARTAMENTO DE  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

## **MEMORIA DE EJECUCIÓN DE PROYECTO DE INNOVACIÓN (PID)**

### **HABLANDO EN PLATA.**

**Aprendizaje por proyectos en las clases prácticas de interpretación simultánea de la mano de conferenciantes expertos de la USAL nativos de lenguas extranjeras (inglés/francés/alemán)**

**ID2019/078 Curso 2019-2020**

**Coord.: Prof.<sup>a</sup> Icíar Alonso Araguás**

## Índice

<b>1. OBJETIVOS DEL PROYECTO</b> .....	<b>1</b>
<b>2. PARTICIPANTES EN EL PROYECTO</b> .....	<b>1</b>
<b>3. DESARROLLO DEL PROYECTO</b> .....	<b>2</b>
Cronograma previsto .....	2
Incidencia de la situación de alarma de la Covid-19 en el desarrollo del proyecto .....	2
Elección de escenario 2 y adaptaciones realizadas .....	3
<b>4. ACTIVIDADES DOCENTES</b> .....	<b>4</b>
ACCIÓN 1 – Sesiones preparatorias.....	4
ACCIÓN 2 – Desarrollo de actividades de aprendizaje por proyectos.....	4
Informe proyecto 1. Conferencia alemán-español, Prof. <sup>a</sup> K. Kerstin .....	5
Informe proyecto 2. Conferencia inglés-español, Prof. <sup>a</sup> P. Polak .....	7
Informe proyecto 3. Conferencia francés-español, Prof. <sup>a</sup> J. Renaudin .....	9
ACCIÓN 3 – Evaluación final.....	10
<b>5. COMPETENCIAS Y CONOCIMIENTOS ADQUIRIDOS</b> .....	<b>11</b>
<b>6. RESULTADOS DEL PROYECTO</b> .....	<b>12</b>
Mejoras obtenidas .....	12
Valoración global .....	13
<b>ANEXO 1 – EVIDENCIAS DE LAS ACTIVIDADES Y RESULTADOS DEL PROYECTO</b> .....	<b>14</b>

## 1. OBJETIVOS DEL PROYECTO

Esta acción innovadora pretendía desarrollar en los alumnos de las clases prácticas de interpretación del último curso del Grado (asignatura *Modalidades de Interpretación*) competencias específicas para la preparación y documentación de conferencias científico-técnicas susceptibles de ser interpretadas en simultánea en una situación real.

Al mismo tiempo, esta acción didáctica aportaría a los alumnos conocimientos específicos actualizados sobre líneas de investigación ajenas al área de conocimiento propio de la docencia en traducción e interpretación, acercándolos a situaciones profesionales frecuentes en el mercado privado de la interpretación de conferencias.

Para ello, siguiendo la metodología del aprendizaje por proyectos, se simularían todas las fases de 3 encargos de interpretación de conferencias impartidas por expertas de la USAL pertenecientes a distintas áreas de conocimiento (cosmología, derecho comunitario, aprendizaje de idiomas). Los proyectos reproducían situaciones de interpretación profesional propias de congresos multilingües especializados.

Con el fin de optimizar la colaboración multidisciplinar entre las distintas áreas de conocimiento, el equipo docente del Departamento de Traducción e Interpretación diseñó también un breve taller destinado al perfeccionamiento de las destrezas de comunicación en público en reuniones con interpretación de las conferenciantes seleccionadas.

## 2. PARTICIPANTES EN EL PID

### Docentes

Coordinadora: Icíar Alonso Araguás                      Dpto. Traducción e Interpretación

Manuel de la Cruz Recio                                      Dpto. Traducción e Interpretación

M<sup>a</sup> José Espinoza Saavedra                                  Dpto. Traducción e Interpretación

Elena Palacio Alonso                                         Dpto. Traducción e Interpretación

Kerstin Kunze    Facultad de Física – Dpto. Física Fundamental

Polly R. Polak    Facultad Derecho – Dpto. Derecho Público Gral.

Jeanne Renaudin    Facultad Educación – Dpto. Filología Francesa

Alumnos: 23 estudiantes de *Modalidades de Interpretación* (4º curso), Grado en Traducción e Interpretación.

### 3. DESARROLLO DEL PID

#### *Cronograma previsto*

Una vez comunicada la resolución definitiva, el proyecto se inició al principio del 2º cuatrimestre del curso 2019-20 en el marco de la asignatura de 4º curso *Modalidades de Interpretación (inglés-francés-alemán)* y mantuvo, en lo principal, el cronograma de trabajo previsto:

**ACCIÓN 1 TEMPORALIZACIÓN:** febrero 2020, 2ª semana

Actividades previstas:

- Taller práctico para los alumnos de la asignatura de Modalidades de Interpretación: *“Documentación para reuniones y comportamiento profesional del intérprete”*.
- Reunión de coordinación entre el equipo docente y las 3 expertas invitadas de las áreas temáticas seleccionadas: Derecho, Física, Ciencias de la Educación. (10/02/2020)
- Taller práctico para las profesoras invitadas por el equipo docente del proyecto: *“Buenas prácticas de comunicación académica en reuniones internacionales con interpretación”*. (10/02/2020)

**ACCIÓN 2 TEMPORALIZACIÓN:** febrero, marzo y mayo 2020

Actividades previstas:

- Documentación y gestión de los proyectos o encargos de interpretación (marzo, abril)
- Interpretación simultánea de las conferencias especializadas en alemán, inglés y francés (marzo, abril, mayo)

**ACCIÓN 3 TEMPORALIZACIÓN:** mayo 2020, 4ª semana

Actividad prevista:

- Valoración de resultados (final de curso)

#### ***Incidencias de la situación de alarma de la Covid-19 en el desarrollo del proyecto***

La intención del equipo docente era –como se describe en el proyecto– reproducir con los alumnos de forma presencial en el laboratorio de interpretación las distintas fases habituales en un encargo profesional de interpretación de conferencias (en nuestro caso, un proyecto): el anuncio del proyecto, la preparación y documentación temática, la interpretación de conferencia y la interpretación del turno de preguntas.

Como elementos didácticos adicionales de esta experiencia de aprendizaje por proyectos, incorporaríamos sendas sesiones formativas previas, con las 3

conferenciantes invitadas y con el grupo de alumnos participantes. Al finalizar el PID se celebraría una sesión final de retroalimentación y valoración conjunta con el equipo docente y los alumnos participantes.

Las 3 acciones planificadas se desarrollaron según la temporalización planificada en el proyecto: la primera de ellas en el mes de febrero, antes de la suspensión de la docencia presencial, y las dos siguientes en los meses de marzo a mayo en la modalidad de docencia virtual.

### ***Elección de escenario 2 y adaptaciones realizadas con motivo de la situación de alarma de la Covid-19.***

Por este motivo, y según comuniqué el 19 de mayo de 2020 a la sección de Innovación Docente, decidimos optar por el 'Escenario 2' de entre todos los propuestos, desarrollando con las adaptaciones necesarias el resto del cronograma de trabajo previsto para el 2º cuatrimestre.

Dichas adaptaciones tuvieron que ver con el paso forzoso a la docencia virtual que experimentó esta asignatura desde el 12 de marzo de 2020 hasta el final de curso, y afectaron por igual a todos los encargos (proyectos) planificados en la 'Acción 2' y a la actividad programada en la 'Acción 3'.

- Conferencias pregrabadas en audio/vídeo, en lugar de sesión en directo con la presencia de cada conferenciante;
- Eliminación del turno de preguntas posterior a cada conferencia.
- Sustitución de la sesión final de valoración del proyecto con los alumnos por las valoraciones personales de los docentes participantes en el proyecto (se aportan a continuación).

En el apdo. dedicado a la presentación de las 'Actividades docentes' realizadas se ofrece información suplementaria sobre la adaptación concreta de cada proyecto y del material didáctico correspondiente a las circunstancias de los alumnos durante la docencia virtual y a las herramientas didácticas con las que contábamos en aquel momento.

#### 4. ACTIVIDADES DOCENTES

[Las evidencias de dichas actividades se encuentran en el apdo. Anexo 1]

##### **Acción 1 - Sesiones preparatorias**

La primera actividad realizada fue la presentación del proyecto a los alumnos en la 1ª sesión (presencial) de la asignatura y la impartición celebración de un taller especializado sobre Documentación y preparación de reuniones con interpretación simultánea (06/02/2020, 2h).

La primera reunión (presencial) de coordinación entre todos los docentes e investigadores participantes en el proyecto se celebró en el Laboratorio de Interpretación de la Facultad de Traducción y Documentación (lunes 10/02/2020). Sirvió para consensuar el *modus operandi* durante el cuatrimestre y para ofrecer a las conferenciantes invitadas algunas informaciones básicas sobre el grupo de alumnos y sobre la materia en la que se encuadraba este proyecto docente.

En esa misma sesión presencial, el equipo de docentes de Interpretación les presentó un breve taller con recomendaciones prácticas y materiales de trabajo sobre la comunicación de resultados científicos en reuniones con interpretación. El objetivo era optimizar su papel como oradoras de lengua nativa en el aula de interpretación y al mismo tiempo familiarizarles con las particularidades de una presentación oral que está destinada a ser interpretada en otras lenguas. Este material se les facilitó en papel, en carpetillas de documentación, y se envió también en formato electrónico a quienes así lo solicitaron.

##### **Acción 2 - Desarrollo de actividades de aprendizaje por proyectos**

De manera común a cada uno de los 3 proyectos contemplados en esta acción didáctica, se facilitó a los alumnos con varios días de antelación –vía *Stadium*– la descripción de cada proyecto y el material de documentación necesario para su preparación (a modo de *briefing*): abstract, palabras clave, presentación PowerPoint (si lo hubiera), otros vídeos de la oradora (si lo hubiera).

A las tres conferenciantes expertas se les facilitaron asimismo instrucciones precisas para la grabación de sus intervenciones en el formato por ellas elegido (audio, vídeo, vídeo enriquecido). Las instrucciones se referían a la presentación formal, a la velocidad aproximada, y a la preparación de un glosario y un breve resumen.

El día indicado para la práctica (virtual), el equipo docente se encargaba de gestionar el material en una sesión asíncrona en *Studium*, tras la cual los alumnos subían su archivo de audio a la plataforma dentro del plazo establecido para ello.

A continuación, presentamos en detalle cada uno de los 3 proyectos aquí realizados, uno por cada par de lenguas (alemán-español, inglés-español, francés-español):

### INFORME PROYECTO 1 (Alemán) – Conferencia Prof.<sup>a</sup> Kerstin Kunze (marzo 2020)

Esta actividad diseñada en lengua extranjera alemana estableció como objetivos cubrir un área temática científica y, además, contemplaba como destinatario a un público lego.

A nivel discursivo las características más destacables en la macroestructura son una secuencia cronológica y descriptiva en la que la enunciación y los argumentos lógicos son elementos destacables. La microestructura del discurso incluía fraseología, modismos y conexiones lógicas fundamentales para la comprensión del sentido comunicativo. Hay que destacar que la oradora recibió indicaciones para la preferencia del discurso que, como cabía esperar, no cumplió. Los oradores experimentados, por el hecho de serlo, suelen obviar cuestiones básicas de la comunicación oral como el ritmo, la entonación y la reiteración. Sin embargo, esto lo vemos como un elemento positivo porque se ajusta a la realidad profesional del intérprete.

El **objeto de trabajo** abordado en este proyecto correspondía al discurso *Unser Universum: Eine kurze Einführung in die Kosmologie* elaborado y presentado a modo de comunicación científica por la Dra. Kerstin Kunze, de la Facultad de Físicas de la Universidad de Salamanca. Los destinatarios eran estudiantes universitarios y el grado de dificultad técnica era semi-especializado o, según algunos autores, lego (el nivel correspondiente al *Sachbuch* alemán o literatura de divulgación científica).

El **perfil de los estudiantes** participantes es de primera y segunda lengua extranjera alemán. Los estudiantes de primera lengua extranjera se les presupone generalmente un nivel lingüístico de C1 (20%), así como un nivel B2 a los de segunda lengua extranjera (80%). De ahí que los resultados registrados hayan sido heterogéneos. Los aspectos que hemos analizados son endógenos y exógenos:

- Aspectos exógenos:

\* Entrenamiento previo en grupo de trabajo con nativos alemanes con *feedback* -no especializado-

- \* Entrenamiento previo con material de apoyo semi-especializado
  - \* Preparación con material previo -sin apoyo de la especialista, sin *briefing*-
  - \* Tratamiento de textos paralelos: audio, vídeo
  - \* *Feedback* entre pares
  - \* Tratamiento de los elementos discursivos: traducción a la vista y consecutiva
- Aspectos endógenos:
- \* Resolución de problemas lingüísticos: unidades de sentido general, fraseología, modismos.
  - \* Estrategias de resolución de dificultades técnicas
  - \* Estrategias de identificación y afrontación de errores técnicos
  - \* Análisis del error: factores de comunicación verbal y comunicación no verbal
  - \* Factores cognitivos: producción idiomática, producción sonora, lógica del discurso y argumentativa.

Estos elementos fueron analizados a través de las grabaciones de las prestaciones realizadas por cada alumno.

El análisis de dichos factores se planteó en dos etapas: una etapa previa de preparación autónoma en equipo (para determinar también el grado de arrastre de los sujetos referente); y, una segunda etapa, de evaluación del resultado de la prestación efectiva final. Debido a la situación de crisis sanitaria anunciada 4 días antes de la prueba final, esta última etapa tuvo que ser pospuesta. El resultado está afectado por esta contingencia.

## INFORME PROYECTO 2 (Inglés) – Conferencia Prof.<sup>a</sup> Polly R. Polak (abril 2020)

Al tener que modificar los planes iniciales y **adaptar los materiales** a los alumnos que trabajan solos desde sus casas, concluimos que resultaría más práctico usar una intervención más breve (unos 15 minutos) que la intervención presencial prevista inicialmente (30 minutos + preguntas) en el laboratorio de interpretación de la Facultad de Traducción y Documentación.

Para facilitar el **proceso de preparación y documentación**, contamos con el audio grabado por nuestra ponente anglófona con unos días de antelación. En este sentido, nos decantamos por una grabación únicamente de audio, prescindiendo del vídeo, porque *Studium* únicamente acepta un máximo de 510 megas y porque no todo el alumnado ha contado durante el confinamiento con una buena conexión a internet que garantizara la descarga de archivos pesados.

El **material didáctico** que se utilizó para este proyecto consistió en un archivo de audio con una presentación de 15-20 minutos que realizó la ponente en un Máster de Derecho financiero y económico de la UE en Londres durante su estancia de investigación. Se trató de un tema jurídico específico y, por lo tanto, un reto añadido para los intérpretes: vocabulario específico del tema financiero; presentación real ligeramente adaptada y con términos de difícil traducción exacta al español.

Entre las directrices que se le proporcionaron a la oradora estaban la de no ralentizar a propósito la exposición, de tal manera que los alumnos se pudieran enfrentar a una conferencia lo más real posible. Asimismo, se le solicitó un resumen con palabras clave para facilitárselo con tiempo a los intérpretes:

***Abstract:*** as a British national in Spain I was both personally and professionally impacted by Brexit. After a short introduction to how the British referendum on withdrawing from the EU affected my sense of identity, this presentation deals with a subject I studied during my research stay in London, that is, how Brexit might affect the future of EU financial regulation towards third countries and financial governance within the EU. In the first topic, we will learn about the difference between passporting rights of Member States (applied to Britain before Brexit) and third EU equivalence rules for third countries (possibly applied to the UK after becoming a third country). The second part on EU financial governance or, in other terms, the EU's institutional set-up in this area, will look into how Brexit might impact the on-going process of the Banking Union and other financial agencies in the EU whose development have always been slowed down by British opposition as well as by Member States' differing views on European integration more generally.

**Key words:** Brexit, Financial Services, Withdrawal, Single Financial Market, Third country, Member State

A través de *Studium*, proporcionamos también a los alumnos, como material de preparación, un enlace a una presentación de la oradora en el canal de vídeos *Youtube* con el fin de que pudieran familiarizarse con la oradora, el ritmo y el acento.

**Desarrollo del ejercicio práctico:** en este proyecto simulamos un encargo en el mercado privado, donde únicamente tenemos que interpretar la intervención de una oradora extranjera. Para no salirse del guion y ajustarse al tiempo, nuestra invitada leyó su intervención y nos envió el texto con antelación. La víspera del ejercicio compartimos con el alumnado el texto en formato *Word* para que cada cual desde su casa pudiera subrayar, tachar y pretraducir algún fragmento más complicado.

Al tratarse de una conferencia muy especializada, la profesora encargada del ejercicio marcó en negrita gran parte del vocabulario específico que necesitarían buscar y numeró las líneas del texto, de tal forma que pudieran hacer preguntas y resolver dudas durante 24 horas en un hilo del foro de la asignatura hasta el día siguiente, cuando se abría el audio para poder trabajarlo en casa. Con el foro pretendíamos que también se pudieran responder entre ellos si se trataba de cuestiones terminológicas, tutelado en todo momento por las profesoras, que prestaron su ayuda cuando fue necesario.

Seguidamente, tenían que interpretar el audio completo (16'45") y grabarse para evaluar posteriormente su prestación.

Para la **autoevaluación del ejercicio**, abrimos una tarea para la subida de las interpretaciones en el plazo establecido. Elaboramos una plantilla esquemática donde cada alumno debía escuchar su prestación y autoevaluarse siguiendo la misma **rúbrica** que hemos utilizado las profesoras durante todo el cuatrimestre para sus evaluaciones individuales. Las directrices de la autoevaluación fueron las siguientes: escuchar la interpretación con el texto delante y anotar qué patrones se repiten, en qué momentos se aplicaba correctamente la técnica y dónde se tendía a la compulsividad.

No se pidió un análisis pormenorizado sino de una breve reflexión sobre cada parámetro de evaluación, señalando fortalezas y debilidades del alumno y una calificación global del ejercicio. Se flexibilizó la fecha de entrega para facilitar al alumnado el acceso a los materiales y evitar posibles solapamientos con otras actividades.

## INFORME PROYECTO 3 (Francés) – Conferencia prof.<sup>a</sup> Jeanne Renaudin (mayo 2020)

La **estructura de este último proyecto** reprodujo la que ya se había ensayado con los anteriores diseñando un encargo de trabajo de interpretación simultánea de naturaleza profesional. La situación simulaba de nuevo la comunicación de resultados de investigación en un foro especializado por parte de una profesora experta en el aprendizaje de segundas lenguas extranjeras, veterana en el diseño de materiales didácticos y delegada pedagógica de una editorial francesa especializada en lingüística aplicada y en el diseño de cápsulas, Mini-Moocs para niños y webinarios para profesores de lenguas extranjeras.

**Adaptación del material de trabajo:** como ya sucedió en el proyecto 2, y teniendo en cuenta las circunstancias impuestas por el confinamiento que impedía a los alumnos trabajar por parejas tal como es lo habitual en los laboratorios de interpretación durante la docencia presencial, decidimos rediseñar el material de trabajo, acortar la duración inicialmente prevista, adaptarlo a una duración máxima de aprox. 20 minutos y eliminar el turno de preguntas, situando así el ejercicio dentro de los parámetros de dificultad que puede abordar en solitario un alumno de último curso de interpretación.

En esta ocasión el material consistió en un archivo de vídeo enriquecido que incorporaba material visual y una presentación PowerPoint; la conferenciante añadió también el texto completo de su intervención, si bien no siempre se ajustó al pie de la letra a la transcripción facilitada, lo que permitió acercar aún más a los alumnos a una situación real de interpretación.

Para preparar el **desarrollo del ejercicio**, la transcripción en francés de la conferencia original fue facilitada con antelación a los estudiantes participantes y un día después se puso a su disposición un Chat de dudas en *Studium* para consultar problemas técnicos y terminológicos con la profesora y para proponer en equipo estrategias de resolución de los mismos. A continuación, se les facilitó el vídeo original que, por su formato, tenía un peso inasumible para la plataforma, lo que generó problemas de descarga a algunos de los participantes. Finalmente, el vídeo fue enviado a través de Google Drive.

Otra incidencia técnica que generó la preparación y desarrollo virtual del ejercicio fue la velocidad, algo excesiva, del vídeo original y las dificultades para editarlo y ralentizarlo con los distintos softwares de reproducción con los que contaban los alumnos en sus casas. Ello forzó una nueva adaptación en la realización del ejercicio: se dio la opción a los alumnos de trabajar el vídeo en la modalidad de interpretación

simultánea (siguiendo el ritmo marcado por la oradora) o en la modalidad de tracción a la vista (siguiendo un ritmo regular marcado por el propio alumno). El 75% del alumnado optó por la primera opción y el 25% por la segunda.

La **evaluación del proyecto** fue doble: una primera autoevaluación por parte del alumno siguiendo los parámetros de la rúbrica citada anteriormente, y una evaluación parcial por parte del profesor sobre la base de un fragmento de aprox. 5 minutos de interpretación del original.

### **Acción 3 – Valoración conjunta de resultados**

El planteamiento inicial de este proyecto docente contemplaba, una vez finalizado el mismo, la valoración conjunta de profesores y alumnos sobre las capacidades oratorias desplegadas por las conferenciantes en sus respectivas presentaciones de resultados de investigación, así como de las estrategias técnicas desplegadas por los estudiantes para la realización de los 3 encargos o proyectos planificados.

Las circunstancias en las que finalmente se desarrolló todo el proyecto (confinamiento, ausencia de conferenciantes presenciales, docencia virtual, adaptaciones docentes y evaluadoras en todas las asignaturas) hacían poco viable esta evaluación de conjunto.

La acumulación de evaluaciones parciales y entregas constantes de trabajos y ejercicios de diversas asignaturas a la que debían hacer frente los estudiantes una vez avanzado el mes de mayo aconsejaba también evitar nuevas sobrecargas de trabajo. Así pues, dicha evaluación conjunta fue reemplazada por evaluaciones individualizadas de los profesores –enviadas por correo electrónico a los alumnos–, por autoevaluaciones y evaluación por pares, y por una valoración conjunta del proyecto por parte de los docentes del equipo de interpretación.

Esta última valoración es la que se refleja en los siguientes apartados de esta memoria.

## 5. COMPETENCIAS Y CONOCIMIENTOS ADQUIRIDOS

La evaluación general es positiva tanto desde el punto de vista pedagógico, transversal, como por parte de los beneficiarios de la actividad. Pese a las limitaciones impuestas en la práctica por la situación de confinamiento, la docencia se ha visto mejorada por el dinamismo y multidisciplinariedad característicos de este tipo de actividad, que permite, además, trabajar con nuevos escenarios. El plano transversal nos ha permitido entender, desde la perspectiva del profesional experto, cómo se estructuran en las disciplinas respectivas las presentaciones de resultados de investigación en foros científicos, de ahí que se haya propiciado un intercambio de opiniones muy enriquecedor.

Otro aspecto muy positivo es que los beneficiarios de la actividad han tenido la ocasión de abordar materias de conocimiento (la astrofísica y el derecho comunitario) que en nuestro ámbito suelen ser percibidas como inaccesibles, pero sin embargo forman parte de la práctica profesional habitual del intérprete de conferencias.

Por otro lado, se han expuesto en la lengua materna, algo poco habitual en el caso de las disciplinas de investigación básica donde la *lengua franca* por excelencia es el inglés. Por tanto, en este sentido, el experimento también ha sido una experiencia enriquecedora para ambas partes (oradora y estudiantes).

En tercer lugar, en los tres proyectos realizados la exposición a situaciones de interpretación profesional simulando encargos reales ha permitido practicar y agilizar los procesos de documentación y preparación temática en los que habíamos introducido a los alumnos en un taller monográfico celebrado a principios de febrero. La adquisición de conocimientos generales sobre temas científico-técnicos a *priori* desconocidos, la familiarización con la terminología específica de cada disciplina, la capacidad de trabajo en equipo y la elaboración rápida de glosarios bilingües destinados a su uso en la cabina de interpretación simultánea han permitido a los alumnos conocer de primera mano y sistematizar, a partir de estos tres proyectos, el tipo de tareas habituales en el ejercicio profesional de la interpretación simultánea.

Por último, debido a la situación de alarma las oradoras no se encontraban presencialmente en la sala en la que tenía lugar la interpretación simultánea, a diferencia de lo que había sido planificado. Este hecho generó incidencias técnicas que afectaron directa o indirectamente al desarrollo del proyecto. En algunos casos, como hemos descrito en el apdo. 4, esas incidencias han podido resolverse con antelación, pero en otros casos no ha sido así. La velocidad en la presentación de los discursos, por ejemplo, que en condiciones reales habría podido solucionarse en la

sala de conferencias, ha obligado también a los estudiantes a desplegar otro tipo de estrategias técnicas a la hora de abordar el ejercicio, dotándoles así de competencias específicas para la resolución de problemas, lo que no deja de ser una consecuencia positiva de una situación adversa.

## 6. RESULTADOS DEL PROYECTO

### Mejoras obtenidas

- a) La asignatura *Modalidades de Interpretación* (obligatoria, 4º curso) es una materia de carácter exclusivamente práctico, que persigue acercar a los alumnos de interpretación las condiciones reales de la práctica profesional de la interpretación en sus diferentes modalidades y técnicas, con especial atención a la interpretación de conferencias.
- b) La aplicación de este proyecto de Innovación Docente a dicha asignatura ha supuesto las siguientes mejoras didácticas:
- c) Ha permitido a los docentes complementar la metodología de nuestras clases prácticas de interpretación de conferencias promoviendo prácticas docentes eficientes gracias a la colaboración con expertos de áreas temáticas diversas.
- d) Como consecuencia directa, la calidad y variedad de los materiales didácticos ya existentes ha mejorado notablemente al ampliarse a campos temáticos (los científico-técnicos) menos habituales en nuestra práctica docente. Los materiales resultantes en formato audio-vídeo podrán ser además aprovechados en cursos posteriores para la docencia en la misma asignatura.
- e) Para los alumnos participantes, esta colaboración interdisciplinar se ha traducido en una ampliación notable de su exposición a situaciones profesionales en el marco de la interpretación de conferencias científicas.
- f) Al mismo tiempo, ha aumentado la formación general de los estudiantes en áreas temáticas poco conocidas para ellos desarrollando, mediante el aprendizaje por proyecto, su capacidad para comprender los avances recientes de la investigación en disciplinas ajenas a la suya. La repercusión inmediata del proyecto en el aprovechamiento y rendimiento de los estudiantes ha podido ser constatada de forma directa por los profesores durante las evaluaciones individualizadas de los tres proyectos realizadas.

- g) Indirectamente, la colaboración de 4 áreas de conocimiento diferentes dentro de la comunidad universitaria supone una apuesta clara para fomentar el uso innovador de los recursos humanos ya existentes en la USAL, tan valiosos o más que los que podemos encontrar disponibles en otros foros presenciales o virtuales.

En el Anexo 1 se aportan las evidencias de todas las actividades realizadas y de los materiales utilizados.

### **Valoración global del proyecto**

Teniendo en cuenta las circunstancias sobrevenidas con motivo de la declaración del estado de alarma, la calidad del proyecto finalmente ejecutado puede calificarse de aceptable. El paso de la docencia presencial a virtual en el caso de las prácticas de interpretación simultánea afectó seriamente a la planificación y desarrollo de las acciones 2 y 3, si bien el proyecto pudo salir adelante gracias a las adaptaciones emprendidas por el equipo docente y a la buena disposición mostrada en todo momento por los alumnos.

Asimismo, las profesoras participantes adscritas a las otras tres áreas de conocimiento han mostrado su satisfacción con el desarrollo del proyecto y han manifestado su disponibilidad para seguir colaborando en un futuro.

Por todo ello, en nombre del equipo docente que ha formado parte de esta experiencia didáctica innovadora quisiera manifestar nuestro agradecimiento al Centro de Formación Permanente de la Universidad de Salamanca que lo respaldó en su momento y ha hecho posible su realización.

Icíar Alonso Araguás  
Coordinadora del PID

## ANEXO 1 - EVIDENCIAS DE LAS ACTIVIDADES REALIZADAS

### EVIDENCIA 1.

Presentación del proyecto a los alumnos en la sesión inaugural de la asignatura (04/02/2020)

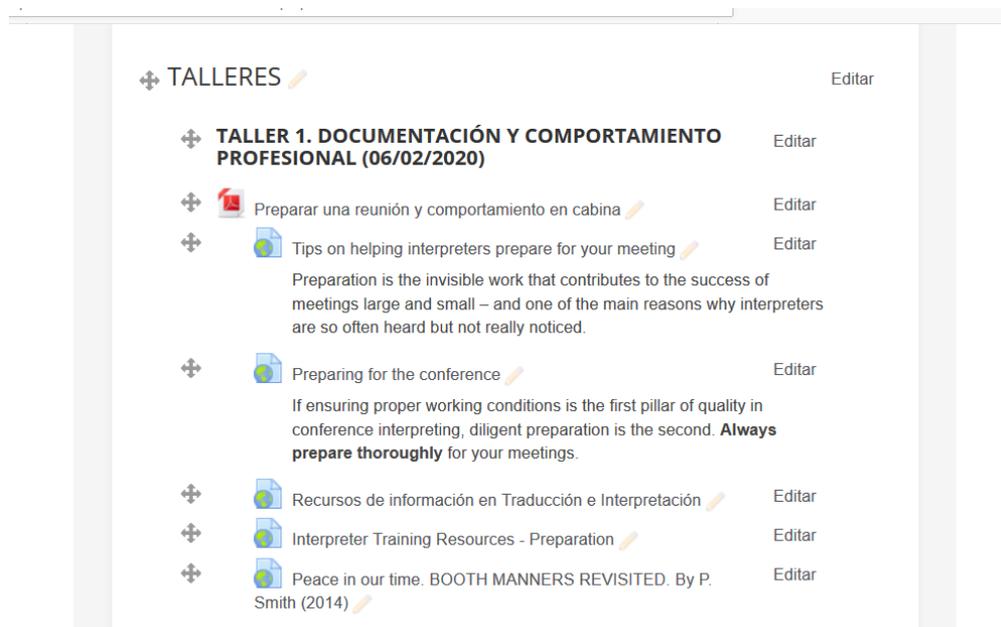
#### CONTENIDOS Y PRÁCTICAS 4,5 ECTS: 45 H TRABAJO PRESENCIAL

- Talleres teórico-prácticos en horario lectivo
- Charlas complementarias (expertos, visitantes)
- *Simcons* (simulacros de conferencia)
- Sesiones monográficas de interpretación simultánea con cada lengua de trabajo
  - **Proyecto de innovación docente ID2019/078**
- Acompañamiento en cabina
- Cabina muda
- Prácticas reales tuteladas

## EVIDENCIA 2.

Página de la asignatura en *Studium*.

Taller práctico para los alumnos de la asignatura (06/02/2020)



+

### TALLERES

Editar

- +
- +
- +
- +
- +
- +
- +
- +

**TALLER 1. DOCUMENTACIÓN Y COMPORTAMIENTO PROFESIONAL (06/02/2020)** Editar

 Preparar una reunión y comportamiento en cabina  Editar

 Tips on helping interpreters prepare for your meeting  Editar

Preparation is the invisible work that contributes to the success of meetings large and small – and one of the main reasons why interpreters are so often heard but not really noticed.

 Preparing for the conference  Editar

If ensuring proper working conditions is the first pillar of quality in conference interpreting, diligent preparation is the second. **Always prepare thoroughly** for your meetings.

 Recursos de información en Traducción e Interpretación  Editar

 Interpreter Training Resources - Preparation  Editar

 Peace in our time. BOOTH MANNERS REVISITED. By P. Smith (2014)  Editar

### EVIDENCIA 3.

Proyecto 1: práctica de interpretación simultánea ALEMÁN – ESPAÑOL.  
Conferencia Prof.<sup>a</sup>. Kerstin Kunze

✚ Práctica 13: Unser Universum. Eine kurze Einführung in die Kosmologie. Prof.<sup>a</sup> Dr. Kerstin Kunze.  Editar

✚ [Esta práctica forma parte del Proyecto de Innovación Docente (ID2019/078) *Hablando en plata. Aprendizaje por proyectos en las clases de Modalidades de Interpretación.*] Editar

✚  Presentación. Unser Universum  Editar

✚  AUDIO - Unser Universum. Eine kurze Einführung in die Kosmologie (53'), Fr. Dr. Kerstin KUNZE  Editar

✚ Editar

✚ **IMPORTANTE:** el material disponible (audio y PPT) es propiedad de su autora. Se ofrece aquí para uso interno y está destinado exclusivamente a la preparación y realización de la práctica.  
NO está autorizada su difusión ni su uso para otros fines.

 Agregar una actividad o recurso

## EVIDENCIA 4.

Proyecto 2: práctica de interpretación simultánea INGLÉS – ESPAÑOL (28/04/2020)  
Conferencia Prof<sup>a</sup>. Polly R. Polak

- + **PRÁCTICA INGLÉS: POLLY RUTH POLAK & BREXIT (28/04/20)**  Editar
  - + [Esta práctica forma parte del Proyecto de Innovación Docente (ID2019/078) *Hablando en plata. Aprendizaje por proyectos en las clases de Modalidades de Interpretación.*] Editar
  - +  AUDIO: ME, BREXIT AND FINANCIAL SERVICES  Editar
  - +  TEXTO: ME, BREXIT AND FINANCIAL SERVICES  Editar
  - +  Interpretaciones  Editar
  - +  Subida de informes: autoevaluación  Editar
  - +  Plantilla autoevaluación\_Brexit  Editar

Utilizando el audio, el texto y la grabación de vuestra interpretación, cumplimentad la plantilla de evaluación comentando vuestra prestación.

Se trata de redactar un breve párrafo para cada parámetro de evaluación expuesto, marcar los puntos positivos y los que aún necesitáis mejorar. Haced una valoración global del ejercicio con una nota (elegid entre las 4 opciones posibles de la ficha aquella que más se corresponda con vuestra interpretación).

La fecha de entrega es **4 de mayo a las 12:00 del mediodía.**
  - + **Abstract:** as a British national in Spain I was both personally and professionally impacted by Brexit. After a short introduction to how the British referendum on withdrawing from the EU affected my sense of identity, this presentation deals with a subject I studied during my research stay in London, that is, how Brexit might affect the future of EU financial regulation towards third countries and financial governance within the EU. In the first topic, we will learn about the difference between passporting rights of Member States (applied to Britain before Brexit) and third EU equivalence rules for third countries (possibly applied to the UK after becoming a third country). The second part on EU financial governance or, in other terms, the EU's institutional set-up in this area, will look into how Brexit might impact the on-going process of the Banking Union and other financial agencies in the EU whose development have always been slowed down by British opposition as well as by Member States' differing views on European integration more generally.  
**Key words:** Brexit, Financial Services, Withdrawal, Single Financial Market, Third country, Member State Editar
  - +  Vídeo de la oradora: Understanding Art. 50 TEU in light of Brexit: an unfettered right to unilateral withdrawal? POLLY RUTH POLAK. University of Salamanca.  Editar

 Agregar una actividad o recurso

## EVIDENCIA 5.

### Proyecto 3: práctica de interpretación simultánea FRANCÉS – ESPAÑOL (19/05/2020)

Conferencia Prof<sup>a</sup>. Jeanne Renaudin

#### Práctica 18 - SIMUL c/texto FR (19/05/20) Prof.<sup>a</sup> Jeanne RENAUDIN

Editar

[Esta práctica forma parte del Proyecto de Innovación Docente (ID2019/078) *Hablando en plata. Aprendizaje por proyectos en las clases de Modalidades de Interpretación.*]

**ESTE EJERCICIO ES VOLUNTARIO.** Se puede realizar simultánea c/texto (con el video facilitado) o traducción a la vista (solo con el texto).

**EL EJERCICIO ES AUTOEVALUABLE.** Una vez enviada 'grabación + ficha de evaluación' solo tendrá repercusión en la evaluación continua si el resultado ha sido satisfactorio.

-   Texte V.O. - Compétence socioculturelle et utilisations des stratégies chez les apprenants des langues romanes, par prof.<sup>a</sup> Jeanne Renaudin, USAL.  Editar
-   Audio-Vídeo V.O. Compétences socioculturelles et utilisation des stratégies chez les apprenants de langues romanes, par Prof.<sup>a</sup> Jeanne Renaudin, USAL  Editar
-   Martes 19 mayo, 11:10-12:00 - Consultas sobre el ejercicio o sobre el texto FR.  Editar
-   Grabación del ejercicio de simultánea c/texto  Editar  
Hasta el miércoles 20 de mayo a las 20h.
-   Ficha de autoevaluación del ejercicio  Editar

Cotejando el texto y la grabación de vuestra interpretación, rellenad la plantilla adjunta comentando **brevemente** vuestra prestación. La plantilla recoge los elementos que los profesores os hemos hecho llegar al evaluar los ejercicios de simultánea c/texto.

Redactad solo un breve párrafo para cada parámetro de evaluación, señalando los aspectos positivos y los que requieren mejoría, además de una calificación global del ejercicio (según las propuestas en la plantilla).

Fecha de entrega: **miércoles 20 de mayo a las 20:00.** Tenéis tiempo suficiente para rellenarla sin prisa.

 Agregar una actividad o recurso